



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.maisonbasque.org - contact@maisonbasque.org

agur

2024ko ekaina, 376 zbkia, 71. urtea - Juin 2024, n° 376, 71^e année

D'une saison à l'autre...

La première saison culturelle de la Maison Basque de Bordeaux s'achève bientôt. Celle-ci a été riche en émotions, en événements : cinémas, conférences, concerts, rencontres, expositions. Elle nous a permis de consolider nos relations avec nos partenaires habituels (Institut Cervantès, Topa...) et de développer de nouveaux partenariats (Opéra national de Bordeaux, Fédération franco-algérienne Aquitaine Plus, La MÉCA). Mais c'est d'abord vous, adhérents de la Maison Basque, bénévoles ou simples spectateurs, que nous souhaitons remercier. C'est à votre fidélité que nous en mesurons la réussite. Il nous reste encore quelques échéances avant sa clôture.

Cela a été quelque chose d'assez nouveau pour notre association – non pas l'organisation d'événements festifs et culturels, mais plutôt la construction d'une programmation au long cours. Nous avons voulu, avec *Mythologies basques*, présenter les différents visages de la culture basque, que ce soit avec la musique, *via* le duo de chanteuses de bal traditionnel Otxo, la figure du marin pêcheur, avec l'exposition de Michel Hacala, ou la redécouverte d'instruments anciens avec des sonorités plus moderne avec Mäirü. Notre objectif, mais également notre défi, est d'offrir à un public intergénérationnel le meilleur de la culture basque.

À cet effet, la clôture de cette saison s'annonce exceptionnelle. Pour celle-ci, nous souhaitons organiser une journée à l'échelle de notre quartier. En effet, nous avons à cœur de montrer au public bordelais nos velléités festives !



Le groupe Deabru Beltzak clôture la saison culturelle le vendredi 5 juillet / Deabru Beltzak taldeak denboraldi kulturala itxiko du uztailaren 5ean

Denboraldi batetik bestera...

Laster bukatuko da Bordaleko Euskal Etxearen lehen kultur denboraldia; aberatsa izan da emozioetan, gertakarietan: zinea, hitzaldiak, kontzertuak, erakusketak... izan ditugu. Gure ohiko partaideekin (Cervantes Institutua, Topa...) harremanak sendotu ditugu, eta elkarte berriak garatzea ahalbidetu digu (Bordaleko Opera Nazionala, Bordaleko Franko-aljeriarra Akitania Plus federazioa, La MÉCA). Baina lehenik zuei, Euskal Etxeko kideak, boluntarioak edo ikusle soilak eskerrak eman nahi dizkizuegu. Zuen leialtasunaren arabera neurtzen dugu honen arrakasta.

Berria izan da gure elkartearentzat kurtso osoan zehar programazio bat eraikitzea. *Euskal Mitologia* eta euskal kulturaren alor ezberdinak aurkeztu nahi izan ditugu aurtan.

Hori dela eta, denboraldi honen amaiera ezin hobea izango da. Horretarako, festa egun bat antolatu nahi dugu gure festak nola diren aurkezteko Bordaleko jendeari! Horrela, ospakizuna uztailearen 5ean hasiko dira, 19:00etan, Euskaldunen plazan, eta gauerdia pasata bukatuko da, Jauregi plazan, plazako dendariekin elkarlanean. Mutxikoak, Txanbelaxoan eta Kantuz taldeen kontzertuak, kale ikuskizuna Deabru Beltzak konpainiarekin eta *Les Tambours de feu* ikuskizunak izango dira bertan. Nazioarteko jaialdi askotan saritua izan den kale-ikuskizun honetan, Deabru Beltzak konpainiak Aker euskal mitologiako aker beltzaren irudia bereganatzen du eta kaleetan zehar ibilarazten. Perkusioa eta txinpartak nahasten dituzte: perkusioek suari erantzuten diote, antzinako garaietatik etorritako erritual paganoak bezala. Danborrek dardara egiten dute, kaleak argitzen dira eta deabrua pasatzen da... Ikuskizun honek musika, piroteknia eta efektu bereziak nahasten ditu.

Datorren kultur-denboraldiari begira
Hurrengo kultur-denboraldiari begira jarri behar gara. Lehenengo sasoiak euskal mitologia ekarri badu euskal etxera, bigarrenak, euskal emakumeen boza ekarriko du.

Bordaleko Euskal Etxeak, datorren denboraldian, programazio %100 femeninoa ekarriko du. Zinegileak, musikariak, kirolari profesionalak, ekintzaileak, akademikoak... gurean izango dira, haien pasarteak eta ikuspuntuak gurekin partekatzeke.

Datorren denboraldiko egutegiaren berri emango dizuegu uztailearen 5ean, eta espero dugu amaiera egunean zuetako askorekin Topa-tzea!

Éditeur/Argitaratzailea : Bordaleko Euskal Etxea – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala** : Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria** : Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea** : Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN** : 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua** : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeur de la Publication/Argitaratze zuzendaria** : Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea** : Florian Berrouet, Aymeric Gnimassou, Marie Eppherre-Provensal, Anne-Marie Pédoussaut, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea** : Christian Gasset – **Abonnement annuel/Urteko saria** : réservé aux adhérents d'Euskaldunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contactez le journal/Kontaktatu datuak** : Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.

Ainsi, les festivités débuteront le 5 juillet à 19 heures place des Basques et se termineront après minuit sur la place du Palais, en partenariat avec les commerçants de la place. Mutxikos, concerts de Txanbelaxoan et de Kantuz et spectacle de rue avec la compagnie Deabru Beltzak et son show *Les Tambours de feu*. Que se cache-t-il derrière ce nom cryptique ? Rien de moins qu'Aker, le diable de l'Akelarre ! Dans ce spectacle de rue primé dans de nombreux festivals internationaux, la compagnie Deabru Beltzak se réapproprie la figure du bouc noir de la mythologie basque et le fait déambuler dans les rues. Lui et sa suite de percussionnistes parcourent alors villages et villes... Le rythme des percussions et des gerbes d'étincelles suivent la procession des danseurs. Les percussions répondent au feu, tels des rituels païens venus des temps anciens. Les tambours vibrent, les rues s'illuminent et le diable passe... Ce spectacle mélange subtilement musique, pyrotechnie et effets spéciaux, tout au long d'un parcours urbain qui partira de la place des Basques pour finir au milieu de la place du Palais dans de fantastiques volées de lumières.

Nous espérons que cette journée de festivités ne soit qu'une première afin d'instaurer un nouveau rendez-vous

annuel dans notre quartier, créant du lien avec les associations, les commerçants et le public.

À la découverte de la saison culturelle à venir

Alors que nous nous apprêtons à tourner la page sur une saison culturelle riche en émotions et en découvertes, il est temps de regarder vers l'avenir et d'explorer ce que la prochaine saison nous réserve.

Si la première saison culturelle de la Maison Basque de Bordeaux révélait les mythologies basques, la deuxième portera les voix féminines du Pays basque.

Avec *Le Pays basque au féminin pluriel*, la Maison Basque de Bordeaux s'engage à une programmation 100 % féminine pour 2024-2025. Cinéastes, musiciennes, sportives professionnelles, entrepreneures, universitaires, éditrices seront présentes pour donner de leur voix et nous partager leur vision du monde.

Nous vous dévoilerons le programme le 5 juillet prochain ; aussi espérons-nous vous retrouver nombreux lors de notre journée de clôture !

Aymeric Gnimassou

Itzulpena: Uxue Montoya Iridoy



Le groupe Mairü avait ouvert la saison culturelle le 7 octobre dernier / Mairü taldeak denboraldi kulturala ireki zuen urriaren 7an

Ekhi Lambert en concert



Avant la clôture de la saison, Ekhi Lambert, artiste d'lrulegi, viendra poser ses mélodies et sa guitare place des Basques, samedi 8 juin 2024 à 20 heures. Ekhi Lambert est un auteur-compositeur-interprète multi-instrumentiste. Sa musique mêle des influences traditionnelles, la folk, la pop, et ses airs tiennent parfois à la composition de musique de film.

Quant à sa voix, elle est juste sublime ! Après un premier album, *Haustura*, enregistré au studio Elkar de Donosti en 2019, il sort son deuxième opus, *Inbasioak*, le 19 mars 2024 sous le label Forbidden Colours.

Aymeric Gnimassou
Itzulpena: Patrick Urruty

Ekhi Lambert kontzertuan
Denboraldia amaitu baino lehen, Irulegiko Ekhi Lambert gurekin izanen da Euskaldunen plazan, 20:00etan kontzertua emateko. Ekhi Lambert autore, konposatzailea eta interpretea da. Musika tresna bat baino gehiago jotzen ditu. Bere musikan tradizioa, folk eta popa uztartzen ditu. Batzutan, sortzen dituen doinuek film baten soinubanda dirudite. Bere ahotsa, ezin ederragoa da beti. Bere lehen albuma Haustura izenekoa, 2019an grabatua izan zen Donstiako Elkar estudioetan. Bigarrena, Inbasioak, 2024ko martxoaren 19an ateratu zuten Forbidden Colours labelpean.

Bienvenue Valentine !

Nous sommes très heureux d'accueillir en stage une étudiante qui va certainement succéder à Emma en tant que chargée de communication. Elle va notamment nous aider jusqu'en juillet à préparer la communication relative à notre prochaine saison culturelle. Laissons-lui la parole :

« *Kaixo!* Je m'appelle Valentine Cossard et j'ai 21 ans. C'est avec un grand plaisir que je vais passer une année à vos côtés dans le cadre de mon alternance en stratégie digitale. Depuis trois ans, j'étudie la communication et je m'y épanouis pleinement. Ces études m'ont déjà beaucoup apporté, me permettant à la fois de me professionnaliser et d'exprimer ma créativité.

Actuellement en stage, je suis formée par Emma. Elle me prépare à la relayer en tant qu'alternante en communication à la Maison Basque pour toute l'année prochaine. Je suis extrêmement reconnaissante d'avoir l'opportunité de passer une année parmi vous, dans ce lieu formidable qu'est

la Maison Basque de Bordeaux. Je me sens déjà partie intégrante de cette famille, non seulement grâce à l'accueil chaleureux qui m'a été réservé, mais aussi par le sentiment d'appartenance que je ressens chaque jour.

J'espère avoir l'occasion de vous rencontrer tous et d'échanger avec vous. Je suis impatiente de contribuer à vos projets et de partager cette année d'apprentissage et de développement professionnel avec vous ! »



Valentine Cossard

Ongi etorri Valentine!
Plazer handiz hartuko dugu gure egoitzan Emma-ren segida hartu beharko lukeen ikaslea. Uztailean jadanik lagunduko gaitu denboraldi kultural berria prestatzen. Hona hemen bere hitzak:
"Kaixo! Valentine Ossard naiz eta 21 urte ditut. Atsegin handiz estrategia digitala arloan ene ikastaldia zuen artean eginen dut. Badira hiru urte komunikazioa ikasten dudala. Ikasketa horiek loratzen naute, ene irudimena garatzeko aukera ematen didate testuinguru profesional batean. Ikastaldia hasi dut Emma-ren laguntzarekin. Bere lekukoa hartu beharko nuke eta urtebetea pasatuko Bordaleko Euskal Etxe paregabea. Familiaren kide bat bezala sentitzen naiz jadanik zuen artean eta laster elkar ezagutuko dugula espero dut. Prest nauzue zuekin proiektuak partekatzeko datorren urtean!"



Le cidre basque à l'honneur



Ambiance cidrerie à la Maison Basque le 11 avril / Sagarnotegiko giroa Euskal Etxean apirilaren 11n

Euskal sagarnoari ohore egiten

2024an ez da sagarno festarik izanen Bordaleko kaietan. Hala ere, Euskal Etxeak ohiko hitzorduari fidel mantentzen da: afari tradizionala gure egoitzan eta Ibilki sailaren irteera Gipuzkoako sagardietan.

Sagarno afari elkartzailea festa giroan

Kantari eta bolondresekin, orotara ehun pertsonak parte hartu zuten sagarno afarian apirilaren 11an. Beti bezala, Stéphane Topako sukaldeburuak asetu eta harritu gintuen. Zainzuri berde, baratxuri txiki eta artekiaren prestatutako tortilak parte-hartzaile guztiak liluratu zituen, baita bakailuzaleak ere! Sagarnoa perfektua zen: fruitu zaporekoa, garratza bainan mikaztasun gutxiarekin. Zorionak Valentin hautu horrengatik!

Gaualdi hori Errugbi eta Futbol sailen kirolariekin pozik bizi genuen. Ibilkiko eta Komediako batzuk ere han ziren. Eta erran gabe doa, Hélének gidatutako Kantuz taldekoek sekulako giroa sortu zuten!

Milesker handi bat gaualdi horren alde lan egin zuteneri. Etekinak lau kirol sailen artean banatuak izanen dira.

Dans l'attente de réitérer une fête du cidre basque sur les quais de Bordeaux, la Maison Basque reste fidèle à ses deux rendez-vous spécifiques autour du cidre nouveau : un repas traditionnel « cidrerie » dans notre maison et une sortie de la section randonnée ponctuée par un repas dans une cidrerie.

Un repas fédérateur et festif

Plus de soixante-dix convives, avec le groupe Kantuz et les bénévoles : au total, cent repas ont été servis ce vendredi 11 avril. Stéphane, notre chef de Topa, nous a une fois de plus régalez, et étonnés, en restant dans la tradition. Son omelette aux asperges vertes, à l'aillet et à la ventrèche a conquis même les inconditionnels de la *tortilla bacalao*.

Le cidre était parfait, fruité et acidulé, sans trop d'amertume. Félicitations à Valentin pour son choix ! Nous avons été heureux de partager cette soirée avec de nombreux sportifs de nos sections Rugby et Football. Les Ibilki et nos apprentis comédiens étaient aussi fort bien représentés. Et quelle ambiance de folie grâce aux Kantuz galvanisés par Héléne ! Merci à tous ceux qui ont œuvré à cette réussite. Les bénéfiques seront reversés à nos quatre sections sportives.

Sortie d'avril spéciale cidrerie pour Ibilki

Organiser l'une de ses cinq sorties annuelles autour des cidreries d'Hegoalde est devenu une tradition pour Ibilki. Entre les collines boisées d'Oiartzun, son parc naturel avec ses trésors mégalithiques et les superbes sentiers littoraux, se nichent de très nombreuses cidreries qui attirent des centaines de convives midi et soir toutes les fins de semaine entre janvier et avril. Tant et si bien qu'il fut difficile de trouver des disponibilités aux dates qui nous convenaient... Sur les conseils de nos amis du chantier naval Albaola de Pasaia, rencontrés lors de la Fête du cidre en 2023, nous avons sollicité l'agence Sagarnoa Route, agence touristique de l'association des cidreries. Amaia nous a permis de programmer, outre le repas traditionnel, deux visites guidées qui se sont révélées passionnantes.

La première visite a précédé le repas traditionnel chez Aburuza à Aduna, sachant qu'Ibilki est fidèle à cette adresse où nous





La sortie en Guipúzcoa d'Ibilki / Ibilkiren ateraldia Gipuzkoan

revenons pour la troisième fois. Un guide passionné nous a fait découvrir l'histoire de la ferme, tout le processus de fabrication du cidre, des vergers aux cuves, avec dégustation à la clé.

Le dimanche matin, nous avons pris la direction de Pasaia pour une visite du chantier Albaola. L'avancée de la reconstruction du baleinier *San Juan* est remarquable. On le croirait prêt à embarquer son équipage pour repartir pêcher la baleine au large du Canada, les cales lestées de fûts de cidre ! En réalité, il reste encore quelques mois de travaux, et il est probable que les futurs marins n'auront pas besoin de boire les trois litres quotidiens de cidre qui permettaient aux pêcheurs du XVI^e siècle d'éviter le scorbut... Deux belles randonnées ont complété ce riche programme gastronomique et culturel. À l'année prochaine !

Anne-Marie Pédoussaut
Itzulpena: Patrick Urruty



Le baleinier San Juan / San Juan baleontzia

Ibilki sailaren ateraldi berezia sagarinoa omentzeko

Ibilki urtero antolatzen dituen bost ateraldien artean, Hegoaldeko sagarnotegien bisita tradizio bihurtu da. Gipuzkoako paisaia ederretan, kukutzen diren sagarnotegi askok bisitariak hartzen dituzte bazkaltzeko edo afaltzeko, urtarriletik apirilera arte. Sagardoa Route agentziari esker, afariaz gain, bi bisita gidatu antolatu ahal izan genituen.

Lehen bisita Adunako Aburuza etxaldean izan zen. Hirugarren aldikotz sagarnotegian afaldu baino lehen, gidari batek baserriko historia kontatu zigun, baita dastatzearekin amaitu zen sagarinoa egiteko prozesua ere.

Igande goizean Pasaia joan ginen Albaola Itsas Kultur faktoria ikustera. Han, *San Juan* baleontziaren eraikuntza lanak aurreratuak dira jadanik. Sotoak sagarino kupelez beteta Kanadara joateko prest dagoela ematen du! Hala ere, hilabete batzuk geratzen dira oraindik lanak bukatu arte. XVI. mendean ez bezala, gaurko marinelek ez dute egunero hiru litro sagarino edan beharko eskorbutari aurre egiteko... Programa gastronomiko eta kulturala paregabea izan zen guretzat eta horren osatzeko, bi ibilbide eder egin genituen. Heldu den urte arte!



Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont



Visite guidée d'une cidrerie / Sagarnotegi baten bisita gidatua

Pierre Oléja
éleveur - artisan

Aupa Korrika!

Aupa Korrika!

2024ko Biltzar Nagusia gure Euskal Martxoaren 24an, igandean, Bordaleko Euskal Etxeko kideek 11:45etan zuten hitzordua Baionan, Korrikaren 2.776 kilometroaren hasieran. Han, pozik ikusi genituen Euskal Herriko txoko guztietatik etorritako irakasle ohiak, Estitxu, Xabi, Orreaga, eta Leire. Paueko Euskal Etxeko kirolariak, baita Errobiko joaldunak ezagutzeko aukera ere izan genuen, haiekin partekatzen baitgenuen kilometroa. Minutu batzuen ondotik, azkenean, tropela heldu zen AEKko furgonetaren atzean. Elorri eta Uxuek harro ordezkatu zuten gure elkarte eta lekukoa eraman zuten hurrengo kilometrora, "Tipi, tapa, Korrika!" edo "Baionan ere, euskaraz!" ohiko leloak oihukatuz.

Korrika 12:30tan amaitu zen Herriko Etxeko plazan, hamar gau eta egunen etengabeko lasterketaren ondotik. Tafalako Garazi Arrula Ruiz-ek emozio handiz irakurri zuen lekukoan gordeta zegoen mezua.

Euskara goratu zuen eta benetako hizkuntz politika aldarrikatu zuen: bere hitzetan, arrainak ura behar duen bezala, euskarak ekosistema osoa behar du bizitzeko. Eguerdiko 13:00etatik goiti hasi zen festa erraldoia. Milaka euskaltzaleek edari, talo edo zikiroaz gozatu zuten. AEKk antolatutako zientzietatik ere belaunaldi guztiak bildu zituzten. Egun ahaztezina denontzat!



Elorri eta Uxuek ongi eraman zuten lekukoa / Uxue eta Elorri harro eraman zuten lekukoa



Le point de départ du kilomètre de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko kilometroaren abiapuntua

Dimanche 24 mars, les adhérents de la Maison Basque de Bordeaux se sont donné rendez-vous en fin de matinée à Bayonne, pour courir le kilomètre 2 776 de la Korrika, prévu à 11 h 45. C'est avec beaucoup de plaisir que nous avons retrouvé Estitxu, Xabi, Orreaga, Leire, nos anciens professeurs et professeures de basque, venus de leurs coins respectifs du Pays basque, pour passer cette journée avec nous. Ce fut également l'occasion d'échanger avec les sportifs de la Maison Basque de Pau et les joaldunak de Cambo, avec qui le témoin était partagé tout au long du parcours. Après quelques minutes d'attente, le cortège est enfin arrivé, mené par la célèbre fourgonnette blanche aux couleurs d'AEK. Ce sont Elorri et Uxue qui ont eu l'honneur de représenter notre association pour porter fièrement le témoin jusqu'au kilomètre suivant. Suivies d'une foule nombreuse et compacte, nos deux *euskaldun* n'ont pas ménagé leur souffle pour suivre le rythme du convoi tout en chantant à gorge déployée les refrains légendaires « *Tipi, tapa, Korrika!* » et « *Baionan ere, euskaraz!* ». Les plus courageux ont parcouru tout le chemin conduisant à la place de la Mairie où la course se terminait à 12 h 30, après plus de dix jours et dix nuits sans interruption.

C'est avec beaucoup d'émotion que l'auteure Garazi Arrula Ruiz, originaire de Tafalla, a

lu le message secrètement caché dans le témoin depuis le début de la course, qu'elle avait elle-même écrit quelques jours plus tôt. Comme le poisson a besoin de l'eau, dit-elle, l'*euskara* a besoin de tout un écosystème pour vivre et se déployer. Comme le merle chante au printemps, nous chanterons tant que nous vivrons et nous danserons tant que la langue basque vivra. C'était sa façon à elle de rendre un hommage vibrant à l'*euskara*, et de revendiquer une politique linguistique qui lui permette de s'exprimer dans toutes ses dimensions.

C'est à partir de 13 heures que la fête a commencé à battre son plein. Comme nous, des dizaines de milliers d'*euskaltzale* ont profité de la buvette, des talos et du méchoui organisé sous chapiteau par Euskal Herriko Laborantza Ganbara (la chambre d'agriculture « alternative » du Pays basque), qui a accueilli mille coureurs affamés. Entre Anje Duhalde, Xutik ou Xiberoots, les nombreux concerts organisés durant l'après-midi ont permis de rassembler toutes les générations autour de la langue basque. Une journée inoubliable pour nous tous !

Patrick Urruty, responsable de la section Gau Eskola / Gau Eskola sailaren arduraduna

En finir avec le surtourisme sur la Côte basque ?



Les Fêtes de Bayonne en juillet 2023 (Photo/Argazkia © Patxi Beltzaiz)

Depuis quelques années, deux logiques s'affrontent sur le littoral basque. D'un côté, celle du toujours plus de tourisme qui répond à des enjeux uniquement économiques, et de l'autre, une prise de conscience progressive des dégâts sociaux et environnementaux que celui-ci fait courir à un territoire privilégié.

Les Fêtes de Bayonne en question

Dans un point récent avec la presse, l'Office de tourisme de Bayonne annonçait que la cité avait accueilli huit millions de touristes en 2023 – une fréquentation en baisse de 10 % par rapport à l'année précédente –, générant 448 millions d'euros de retombées économiques. Certains élus comme Sophie Bussière, porte-parole des Écologistes, et Mixel Esteban, conseiller communautaire, se sont émus de la surfréquentation des Fêtes de Bayonne qui l'été dernier, ont réuni environ 1,3 million de *bestazale* selon les chiffres de la municipalité. Dans une tribune libre parue dans *Mediabask* en janvier, ils se font l'écho des inquiétudes d'habitants excédés qui n'hésitent plus à s'emparer des problèmes posés par les Fêtes (incivilités, violences, alcoolisation massive, consommation de drogues dures, saleté de la ville...), en se regroupant en collectif*.

Parkings des plages payants à Biarritz

À Biarritz, le problème s'est focalisé sur la fréquentation des plages. Un arrêté municipal avait décidé l'été dernier de leur fermeture la nuit pour « lutter contre les débordements

et incivilités constatées ». Cette année, à l'instar de Bidart en 2022 et Anglet en 2023, la majorité a décidé d'étendre le périmètre des parkings payants de la zone littorale pendant la saison : la Milady, Marbella et Ibaritz seront désormais en accès payant**.

San Sebastian bouclée pour cause de bouchons

La situation n'est guère meilleure en Hegoalde. Le 14 juillet 2023, face à des bouchons monstres provoqués par un afflux touristique sans précédent, la municipalité de Donostia avait décidé de fermer la ville aux véhicules ! Un surtourisme qui là aussi, pose problème aux élus guipuscoans, tiraillés entre un secteur qui représente 14 % du PIB de la ville et le mécontentement grandissant de ses habitants.

La solution passera peut-être par un dispositif nommé Oreka (L'équilibre) visant à orienter les touristes vers des lieux moins fréquentés que la côte...

Marie Eppherre-Provensal

Itzulpena: Uxue Montoya Iridoy

* Collectif 2032.

** Sauf pour les commerçants et les riverains biarrots, qui bénéficieront d'une gratuité de 5 h 30.

Euskal Kostaldeko gainturismoarekin nola amaitu?

Duela urte batzuetatik, bi logika ezberdin borrokatzen dira. Batetik, turismoak daramatzan etekin ekonomikoak, eta bestetik, kalte sozialak eta ekologikoak lurralde pribilegiatu batean.

Baionako Festak zalantzan

Duela gutxi, Baionako turismo Bulegoak zortzi milio turista etorri zirela 2023 urtean iragarri du, 448 milio euroko diru sarrera sortuz. Iaz, 1,3 milioi festazale bildu ziren Baionak Festetan, udaletxearen arabera. Gero ta hautetsi gehiago kezkatuak dira zenbaki horien aurrean. Hainbat hiritar taldek problemak salatu dituzte (delinkuentzia, bortizkeriak, mozkorkeriak, drogen kontsumua, hiriaren zikintasuna...).

Hondartzetako aparkalekuak Miarritzen

Bidarten 2022an eta Angelu 2023an egin zuten bezala, Miarritzen aurten erabaki dute aparkalekuak ordainaraztea hondartzetan: Milady, Marbella, Ibaritzera joateko pagatu beharko da oraindik aurrera.

Donostia itxita auto trafikoarengatik

Hegoaldean egoera ez da hobea. 2023ko uztailaren 14an, Donostiako udalak hiri erdia autoentzat ixtea erabaki zuen! Gipuzkoako hautetsientzat ere dilemma handia da: hiriko BPGren %14 osatzen du turismoak baina gero ta hiritar gehiagok ondorioak salatzen dituzte. Han, Oreka izeneko dispositibo batekin turistak arrakasta gutxiago duten lekuetara bideratzeko asmoa dute.



La fromagerie du Pays Basque

À lire : Sophie Bussière et Mixel Esteban, « Pour une année blanche », tribune libre, *mediabask.eus*, 4 janvier 2024 ; Willy Roux, « Biarritz : toutes les plages auront un parking payant en saison », *mediabask.eus*, 8 avril 2024 ; Iker Lagrenade, « Bayonne : la fréquentation touristique en légère baisse », *mediabask.eus*, 10 avril 2024 ; Julie Chapman et Emmanuel Clerc, « "Ce n'est plus vivable !" Les touristes sont trop nombreux et trop bruyants, la ville prend des mesures », vidéo et article de France 3 Nouvelle-Aquitaine, 19 avril 2024.

Aux racines basques



La colline de Gaztelu émerge de la brume à Isturits / Gazteluko muinoa lainotik irteten da Izturitzen

Musikaren euskal sustraiak Koru bat osatzeko hiru euskaldun behar direla esaten da. Baina bat bakarrik –hau historiaurrekoa– nahikoa izan zitekeen musika Nafarroa Behereko harpeetan sortzeko duela 35.000 urte baino gehiago... Arberoko bailaran, goizeko lanbroak belardien gainean urtzen direnean, munduko lehen goizaren usaina bezala sentitzen da. Goi Paleolitoaren hastapenean, elur-oreinak eta bisontek bizitzen ziren estepazko paisaia batean, Gazteluko muinoak gure arbaso ehiztaria-biltzaileei promes egiten zien, silexa mozteko tailerrak sortzeko, animalien karkasak mozteko, edo, besterik gabe, haien bideei pausa bat oparitzeko. Izturitzeko harpean, Homo sapiens-ak elur-oreinak grabatu zituen kareharrizko bloke batean, arte mugikor aberatsa sortu zuen eta arropak eta apaingarriak egin zituen; Otsozelaikoan, puntu gorritz markatu zuen bere bidea, eta zaldi txiki bat egin zuen ikatzezko arkatzez.

Il paraît qu'il faut trois Basques pour faire une chorale. Mais un seul – préhistorique, celui-ci – pouvait suffire à faire naître la musique au cœur des grottes bas-navarraises il y a plus de 35 000 ans...

Dans la vallée de l'Arberoue, lorsque les brumes matinales s'effilochent au-dessus des prés, il flotte comme un parfum de premier matin du monde. À l'aube du Paléolithique récent, dans un paysage de steppes où s'ébattaient rennes et bisons, la colline de Gaztelu offrait à nos ancêtres chasseurs-cueilleurs la promesse d'un monde souterrain propice pour y aménager des ateliers de débitage de silex, de découpe des carcasses animales, ou tout simplement pour une halte bienvenue dans le cours de ces existences semi-

nomades. Dans la grotte d'Isturitz, *Homo sapiens* a profondément gravé des cervidés sur un bloc de calcaire, produit un art mobilier très riche et confectionné vêtements et parures ; dans celle d'Oxocelhaya, il a balisé son cheminement de points rouges et tracé un petit cheval au crayon de charbon. Mais ce haut lieu de la Préhistoire fut aussi le cadre de pratiques musicales diverses. Isturitz a ainsi livré une collection de flûtes façonnées dans des cubitus de vautour, aux perforations intentionnelles. Parmi la vingtaine d'exemplaires connus, pour la plupart datés de 25 000 ans, le plus complet, le mieux conservé se distingue, car son âge vénérable (plus de 35 000 ans) en fait parmi les plus anciens instruments de musique au monde, aux

Les grottes d'Isturitz & Oxocelhaya sont ouvertes à la visite tous les jours du 15 mars au 15 novembre. Florian ou une de ses collègues passionnées de préhistoire se fera un plaisir de vous y guider !

Informations et réservations : grottes-isturitz.com

Izturitzeko eta Otsozelaiko harpeak irekiak daude bisitariarentzat martxoaren 15etik azaroaren 15era. Florian edo historiaurrea maite duen bere lankideetako bat pozik egongo dira hara arte gidatzeaz!

Informazioak eta erreserbak: grottes-isturitz.com

PRO
COPIFAC
— Depuis 1984 —

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

de la musique



Une flûte de plus de 35 000 ans retrouvée à Isturitz / 35.000 urte baino gehiagoko flauta bat Izturitzen
(© Association Gaztelu / Gaztelu Elkarte)

côtés d'autres flûtes en os de rapace retrouvées dans le sud de l'Allemagne. Le lien de parenté est frappant avec les txistus et txirulas indissociables de la musique basque et des soirées festives de l'Euskal Etxe ! On a également mis au jour à Isturitz des phalanges de renne naturellement creuses, parfois ocrées, aménagées en sifflets. Quant aux dents animales, coquillages et minuscules perles patiemment sculptées à partir de roches de couleur et de texture variées,



Lithophones à Oxocelhaya / Litofonoak
Otsozelaian (© Association Gaztelu / Gaztelu
Elkarte)

portés en suspension ou cousus sur les habits, leur caractère ornemental se double de propriétés sonores : nos Sapiens en mouvement les faisaient cliqueter, bruissier, s'entrechoquer. Ajoutons-y les plumes, serres d'oiseaux, griffes, graines, gousses... qui ne se sont pas toujours conservés... Dans la pénombre des grottes s'élevaient des sons et des rythmes, qui scandaient peut-être le cheminement des humains et pouvaient s'accompagner de chants, de mélodies... La Grande Salle d'Isturitz, de proportions majestueuses et à l'acoustique exceptionnelle, a pu être le théâtre de cérémonies, célébrations ou rituels mis en musique et réunissant plusieurs dizaines de personnes.

Beaucoup moins de monde a fréquenté la grotte d'Oxocelhaya, à l'étage inférieur, riche de nombreuses concrétions de calcite. Certaines de ses parois aux propriétés sonores remarquables, véritables xylophones de pierre, ont été martelées, raclées, probablement pour des pratiques d'ordre culturel. Ces « lithophones » de la Préhistoire, joués il y a 17 000 ans, seraient-ils les lointains ascendants de la txalaparta chère au peuple basque ? On se plaît à le croire, tant ces instruments dont on a pu (re)découvrir des facettes très actuelles à l'Auditorium le 7 avril dernier s'enracinent profondément dans la culture basque.

Florian Berrouet

Baina Historiaurreko leku inportante hau hainbat musika-praktikaren eszenatoki ere izan zen.

Horrela, Izturitzek sai-hezurrezko flautak eman ditu, nahita egindako zulaketekin. Ezagutzen diren hogeai aleen artean, gehienak duela 25.000 urtekoak dira, eta osoena eta hoberena kontserbatua nabarmentzen da, izan ere, bere antzintasun agurgarriak (35.000 urte baino gehiago) munduko musika-tresnarik zaharrenetako bat bihurtzen du, Alemaniako hegoaldean aurkitutako harrapari-hezurrezko beste flauta batzuekin batera. Txistu eta txirulekin ahaidetasuna harrigarria da, euskal musikatik eta Euskal Etxeko jai gauetatik bereiztezinak baitira! Izturitzen ere, elur-oreinen falangeak atera dira, txilibitu itxurakoak. Animalien hortzei, maskorrei eta hainbat kolore eta ehunduratako harkaitzetan pazientziatz zizelkatutako kontu txikiei dagokienez, esekirik edo arropan josirik, haien apaindura-izaera soinu-ezaugarriekin konbinatzen da: gure Sapiens mugimenduan traketeatzen, kraskatzen, talka egiten zuten. Harpeen ilunpean soinuak eta erritmoak sortzen ziren, agian gizakien bidea markatzen zutenak eta abestiak, melodiak... Izturitzeko Gela Handia, proportzio handi eta akustiko aproposatuarekin, zeremonia, ospakizun edo erritualen eszenatoki izan zitekeen, dozenaka pertsona biltzen zituztenak.

Askoz jende gutxiago joaten zen Otsozelaia harpera, beheko solairuan, kaltzita-zehaztasun askotan aberatsa. Soinu-ezaugarri nabarmenak dituzten horma batzuk, benetako harrizko xilofonoak, mailuak eta urratuak izan dira, ziurrenik kultu-praktikak egiteko. Historiaurreko 17.000 urteko "litofono" hauek txalapartaren arbaso urrunak izan al daitezke? Ideia gustatzen zaigu, izan ere, joan den apirilaren 7an Auditorioan aurkitu zituzten musika-tresna horiek oso errotuta daude euskal kulturaren.

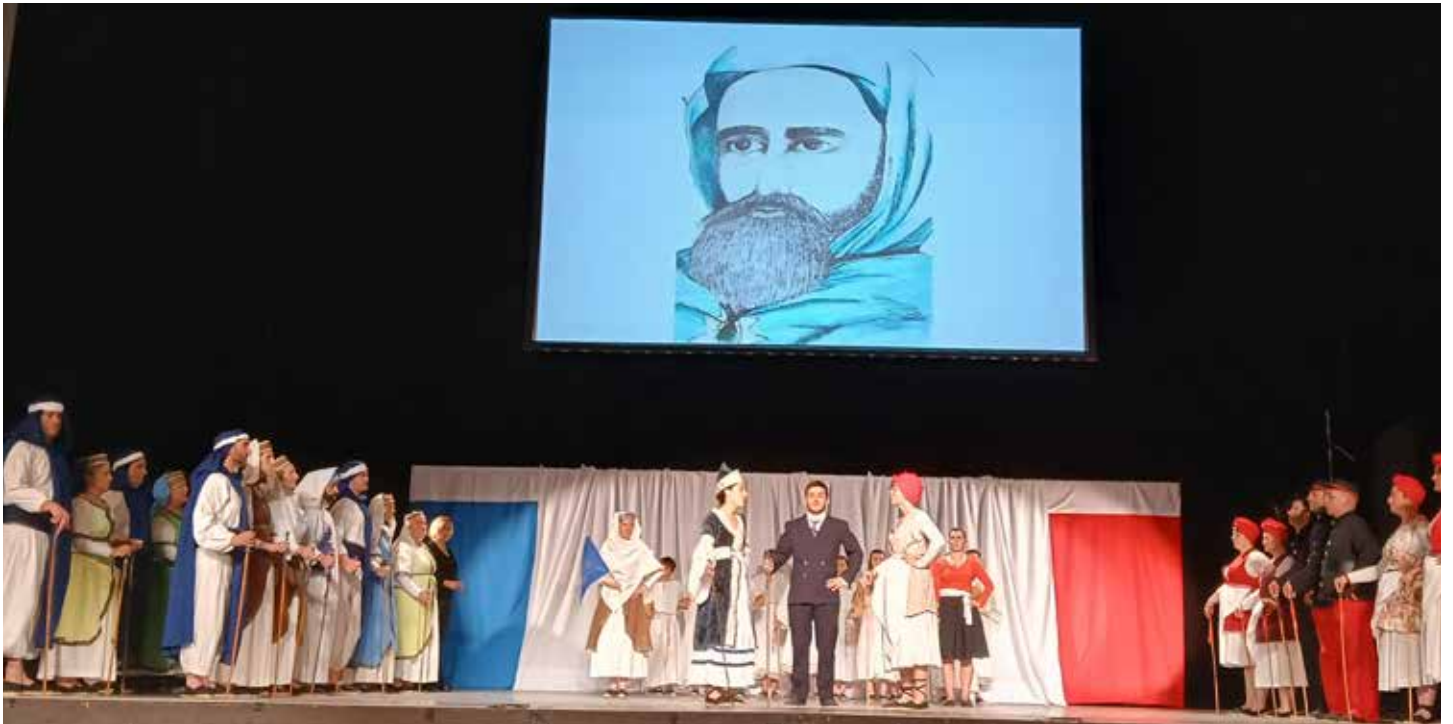
Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

La pastorale, opéra



La pastorale Abdelkader au théâtre Femina de Bordeaux le 21 avril dernier / Abdelkader pastorala Bordaleko Femina antzokian apirilaren 21ean

Pastorala, zuberoko opera herrikoia

Ez da udarik pasatzen Xiberoan pastorala herri batetan loratu gabe. Alta duela ehun urte iduri zuen euskarazko antzerki herrikoi mota hori itzaliko zela, Britainian eta Europako hainbat lekutan egin zuen bezala. Antzerkia horrek erroak erdi aroko emanaldi liturgikoetan ditu, "Mirakuiluak" deitzen zirenak. Egia da mirakuilu gisako zerbait gertatzen dela beti, herri ttipi batek ehun bat aktore, dantzari, kantari, taula gainean agerrarazten dituenen! Aurten Gamere Zihiga herriaren aldi da, ehun bat biztanle baizik ez baitu. Herritarrak, beren familiak, eta gehiago dena, ardiak ere taulara iganen dira! Dena prestatzen ari dira udako bi emanaldietarako, emazte taula zuzendari gazte baten baten manupean. Aurten Louis Ligetx, gazterik zendu larraintar koblakaria izanen da ohoretan.



www.moosesmokehouse.fr

Il ne passe pas un été en Soule sans qu'une pastorale fleurisse dans un village. On aurait pourtant dit il y a cent ans que ce théâtre s'éteindrait comme il l'a fait en Bretagne et dans toute l'Europe. Il prend sa source dans les « Miracles », théâtre liturgique du Moyen Âge. Il est vrai que c'est un petit miracle de voir un petit village rassembler une centaine d'acteurs, danseurs, chanteurs ! Cette année, ce sera Camou-Cihigue, qui compte à peine plus de cent habitants. Les villageois, leurs familles, les brebis même monteront sur scène ! Tout se prépare pour les deux représentations, dirigées par une jeune metteuse en scène. On y contera l'histoire de Louis Ligetx, poète improvisateur du XX^e siècle. Comment présenter cette forme artistique que la Soule a su conserver jusqu'à aujourd'hui ? La pastorale est une sorte d'« opéra des champs » en langue basque qui raconte une histoire, souvent basée sur la vie d'un personnage. Tout y est musique et danse : les acteurs déclament sur une scène vide, un bâton à la main. Le chant y a une grande importance, à travers la présence du chœur. On peut passer d'un siècle à l'autre, d'un

continent à un autre sans que le décor change, pas d'unité de lieu ni de temps. Théâtre archaïque et moderne à la fois dans son dépouillement... Deux mondes se font face, le bien et le mal, et chacun a sa porte et son espace. Dans les pastorales classiques, la porte bleue est pour les bons et la rouge pour les mauvais. Ces couleurs ont une symbolique religieuse : le bleu pour le monde chrétien et le rouge pour l'Empire ottoman et la crainte qu'il a inspirée en Europe pendant des siècles. On peut dire que la pastorale est un matériau vivant, malgré ses règles strictes, vu de l'extérieur ! Ces vingt dernières années, à côté des pastorales conventionnelles, d'autres au format plus petit ont vu le jour : *Oiherkoren Trajeria* (2006), *Ederlezi* (2013), *Aliénor* (2014), *Ketariatik Mundura* (2022), *Matalaz* (2024). De plus – et c'est un phénomène nouveau –, on en crée depuis 2014 en dehors de la Soule (Labourd et Navarre), ce qui était rare auparavant. C'est un signe de bonne santé pour ce patrimoine vivant du Pays basque !

Tout ceci a pu se faire grâce à la Soule finalement, qui seule a tenu le flambeau

populaire de la Soule

durant des décennies. Grâce aussi, en cette seconde moitié du XX^e siècle, à notre poète-auteur-compositeur et berger Etxahun Iruri : il a apporté une petite révolution dans la pastorale, écrivant des pièces qui racontent notre histoire, celle des Basques. Dans son sillage se sont inscrits Junes Cazenave, écrivain (Sainte-Engrâce, 1924-2018) et Jean-Louis Davant, historien et membre de l'Académie de la langue basque (Arrast-Larrebieu, 1935). En plus d'écrire de nombreuses pastorales, les deux ont été de fins observateurs de ce théâtre, publiant des livres sur le sujet. Ces dernières années, des femmes ont écrit et mis en scène des pastorales, ce qui est aussi une bonne nouvelle !

La dernière pastorale de Jean-Louis Davant a été présentée en avril de cette année au théâtre Femina de Bordeaux (en format réduit). Ce fut un événement car le sujet en était Abdelkader, combattant et leader spirituel dans la lutte anticolonialiste en Algérie au XIX^e siècle. Un beau sujet, audacieux, quand on voit l'émir paraître par la porte des bons, des chrétiens, et les colons français par la porte rouge des mauvais !

Notre vieux théâtre est bien vivant ! Cette année 2024, ce ne sont pas moins de six pastorales, petites ou grandes, qui sont créées ou représentées : *Abdelkader*, *Matalaz*, *Ketariatik Mundura*, *Julia Fernandez Zabaleta*. Sans oublier ces deux que vous pourrez voir :

- *Inesa de Gaxen* : les 15 et 16 juin à La Bastide-Clairence (Basse-Navarre) et les 22 et 23 septembre à Bardos. Pastorale atypique, présentée par les habitants du territoire charnègue, en basque et en gascon !

- *Ligetx Koblakaria(k)* : les 28 juillet et 3 août à Camou-Cihigue.

S'il est bon de parler de la pastorale, il est bien mieux de la voir, de la vivre pour se rendre compte de la force de ce rituel ! Salut à vous, Basques de Bordeaux et du vaste monde, comme Etxahun nous le chante depuis si longtemps : « *Agur Xiberoa!* »

Mixel Etxekopar –

Le faucheur de vent de Gotein / Gotaineko haize epailea



Deux pastorales en préparation pour l'été prochain / Bi pastorala prestatzen ari dira datorren udarako

Quelques documents / Dokumentu batzuk:

- Junes Cazenave-Harigile, *Xiberoko antzertia edo pastorala*, Euskaltzaindia, 2012
- Jean-Louis Davant, *La pastorale basque de Soule*, Elkar, 2019
- film de la pastorale *Zantxo Azkarra* de 1963 / 1963ko *Zantxo Azkarra* pastoralaren filma: <https://kanaldude.eus/bideoak/5797-1963ko-zantxo-azkarra-pastorala>

Zuberoak gaurdaino atxiki duen arte mota hau ezagutzen ez dutenentzat nola azaldu? Pastorala da "kanpoko opera herrikoi" bat, zeintan istorio bat kondatzen baita, gehienetan pertsonai baten bizian oinarritua. Dena hortan da musika eta dantza: aktoreek deklamatzeko taula huts batetan ibiliz, makila batez lurrari taupada eginez. Kantuak ere garrantzi handia du, koroak bere funtzioa betetzen baitu. Aspaldiko aztarnak dira hauek eta ez dira bakarrik: agertokia gehienetan hutsa da eta narrazioa mendez alda daiteke, bai lurraldez ere, leku berdinean egonez. Arkaikoa duda gabe, baina modernotik ere badu, bere tipiltasunean. Bi mundu elkarren aurka dabilta denbora guzian, onak eta gaiztoak, bakoitzak bere espazioa eta bere atea baititu. Pastorale klasikoetan onak atxiki urdina dute eta besteek gorri. Gorri-urdirin sinbologia erlijioan aurkitzen da, izan ere kristau mundua urdinari identifikatua zen eta gorriak aldiz Ottoman Inperioa eta haren aitziko beldurra irudikatzen baitzuen Kristautzat.

Beraz erran daiteke ekai bizia dugula pastorala, bere arau zorrotzak izanagatik, kanpotik ikusirik! Azken hoge urteotan pastoral handien ondoan sortu dira beste andana ederra, formatu ttipiagokoak. Hau osasun seinalea, Euskal Herriaren antzerki ondarea baita alabaina!

Davanten azken pastorale Bordalen aurkeztua izan da (formatu ttipian), apiril honetan Femina antzokian. Gertakaria izan zen zeren Abdelkader Aljeriaren askapen eta espiritu buruzagi handia izan zen XIX. mendeko kolonialismoaren aurka! Gai ederra, eta ausarta, pentsa, emir aljeriarra onen aldetik agertzen zen, kirixtien atetik, eta Frantses kolonoak gaiztoen atetik!

Aipatzea beharrezkoa bada, ikustea bezalakorik ez da, zer diot, bizitzea bezalakorik, erritual bizi hori ohartzeko zer den! Agur deneri, Bordale eta mundu zabaleko Euskaldunak, Etxahunek xaramelatzen digun bezala: "Agur Xiberoa!" Eta nik diozuet: izan ontsa berriz arte / Berriz ontsa izan arte!

DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES

9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

Hier comme aujourd'hui, le Pays basque en couleurs !

Euskal Herria koloretan, atzo eta gaur!

Duela gutxi argitaratutako bi liburuk Euskal Herriko koloreak eszenatokian jartzen dituzte. Lehen obrak Euskal Herria koloretan. Autokromoak 1907-1935 – Le Pays Basque en couleurs. Autochromes 1907-1935 izenekoa Baiona eta Bilboko museoen arteko kolaborazioaren emaitza da. Mugako bi aldeetan hartutako lehen kolorezko argazkiak biltzen ditu baita arte historia eta argazkigintzaren adituek idatzitako testuak ere, Jean Battestiren gidaritzapean (Baionako Euskal Museoaren kontserbadore ordea da). Pierre Gelly (1869-1957) Baionako argazkilariaren biloba Gérard Laulhé-k ere parte hartu du bilduma hortan.

Argitaletxearen oharra: 1907an, Lumière anaiek prozesu autokromoa merkaturatu zutelarik, mundua kolorezko argazkitan ikustea posible bihurtu zen. Teknika hori argazkizaleen artean zabaldu zen 30. hamarkada arte (teknologia eraginkorrakoak agertu arte). Bilduma hortan agertzen diren 270 autokromoek XX. mendeko hasierako potreta harrigarria osatzen dute.

Beste genero batean, Alexandre Mindaren hirugarren obra Les couleurs basques izenekoa argitaratu dute. Liburuan sei nobela irakurri eta euskal koloreak (batez ere gorria, berdea, zuria) ikusi daitezke. Idazlea Donibane Lohitzunen bizi da eta Euskal Herria hautatu du asmatzen dituen istorio koloretsuak kontatzeko. Euskal gastronomia, arropa, tokiak, aitzakiak dira kolorez betetako eszena iringarriak edo surrealistikak sortzeko.

Deux ouvrages parus récemment mettent les couleurs du Pays basque à l'honneur. Le premier, *Euskal Herria koloretan. Autokromoak 1907-1935 – Le Pays Basque en couleurs. Autochromes 1907-1935*, est le fruit d'une collaboration entre les musées basques de Bayonne et de Bilbao. Offrant une synthèse inédite sur ce premier âge de la couleur en Pays basque de part et d'autre de la frontière, on doit les textes de ce beau livre à un collectif de spécialistes de l'histoire de l'art et de la photographie sous l'égide de Jacques Battesti, attaché de conservation au Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, et avec la participation de Gérard Laulhé, petit-fils du photographe bayonnais Pierre Gelly (1869-1957). Parmi les autres grands noms présents dans le livre, notons ceux d'Auguste Léon (1857-1942) ou de Jacques Henri Lartigue (1894-1986).

Collectif, *Euskal Herria koloretan. Autokromoak 1907-1935 – Le Pays Basque en couleurs. Autochromes 1907-1935, Kilika, 2024.*

Ouvrage quadrilingue (français, basque, espagnol, anglais), en vente chez votre libraire et aux musées basques de Bayonne et Bilbao.

Dans un genre littéraire très différent, *Les couleurs basques*, troisième ouvrage d'Alexandre Minda, est un recueil de six nouvelles baignées par les couleurs remarquables du Pays basque, en particulier le rouge, le vert et le blanc. L'auteur dont le port d'attache est désormais Saint-Jean-de-Luz affectionne tout particulièrement celui qui sert de décor à ces histoires courtes mettant en scène des personnages eux-mêmes hauts en couleur ! La cuisine locale, le linge basque et même le Musée Basque de Bayonne (encore !) servent de prétexte ou de théâtre à des scènes parfois cocasses voire surréalistes, où les couleurs sont omniprésentes.

Alexandre, Minda, *Les couleurs basques, Complicités, 2024.*

Site Internet de l'éditeur : www.editions-complicites.fr

Marie Eppherre-Provensal
Itzulpena: Patrick Urruty



Alexandre Minda
Les couleurs basques



Note de l'éditeur : En 1907, avec la commercialisation du procédé autochrome des frères Lumière, il devient enfin possible de photographier le monde en couleur. La plaque autochrome se diffuse largement auprès des amateurs et règne en maître dans le domaine de la couleur jusqu'à l'apparition de nouvelles technologies plus performantes dans les années 1930 (Kodachrome, Agfacolor). Sélectionnées à l'issue d'une longue enquête dans de nombreuses collections publiques et privées, les 270 autochromes présentées dans cet ouvrage dressent un portrait saisissant du territoire à l'aube du XX^e siècle.



Focus sur les sections et activités non sportives de la Maison Basque



Cours de langue basque / Euskara Eskola

Nos sections sportives, à travers leurs aventures sur le terrain, sont souvent mises en avant dans notre revue. À l'issue de l'assemblée générale annuelle de début d'année, nous avons souhaité rappeler dans un article spécifique l'existence des sections plus discrètes, qui témoignent de la richesse et de la diversité des activités au sein de notre association. Un rappel important : toutes nos activités sont subventionnées par l'association et beaucoup sont gratuites sous réserve d'adhésion.

Cours de langue basque

Gau Eskola (Patrick Urruty)

Les cours de basque pour les adultes concernent cent personnes environ depuis la rentrée de septembre 2023 (dont une vingtaine en distanciel). Son budget pour l'année scolaire en cours, de 31 000 euros environ, est couvert principalement par les cotisations des élèves et les subventions de l'Institut Etxepare. Il est dédié presque exclusivement au paiement de nos enseignants, notamment Uxue Montoya Iridoy, recrutée depuis septembre 2023.

Haurrak Euskaraz

(Anne Haramendy)

Des séances d'initiation à la langue basque sont proposées de manière ludique pour les enfants de 3 à 10 ans le samedi matin de 10 à 11 heures, une fois par mois.

Chants et musique

Trois formations distinctes cohabitent au sein de notre association, même si nombre de chanteurs et chanteuses participent aux trois.

Chorale Bestalariak

(Michèle Elichirigoity)

Une trentaine de choristes se retrouvent chaque mercredi pour une répétition sous la direction inventive et bienveillante de Paul Husky. Comme chaque année, plusieurs concerts ont été donnés en 2023 ou programmés en 2024 dans des églises girondines. En outre, deux échanges ont eu lieu récemment avec des chorales d'Hegoalde (Zarautz Abesbatza et Eresmin Abesbatza de Donostia). En 2023 un clip vidéo, accessible sur YouTube, a été réalisé, présentant le chœur avec des enregistrements de quelques chants.

Groupe d'animation Kantuz

(Hélène Héguy)

Kantuz compte aujourd'hui trente-cinq membres actifs, dont quatre musiciens accordéoniste et guitaristes, sans compter le pandero d'Hélène. Les répétitions ont lieu deux fois par mois. La Maison Basque et Topa sont les premiers heureux bénéficiaires des animations. C'est un atout considérable de pouvoir compter sur le groupe pour tous nos rendez-vous culturels et festifs.

Euskal Etxeko kirolaz gaindiko atal eta ekintzei begira

Euskara eskolak

Gau Eskola (Patrick Urruty)

Euskara eskoletan ehun pertsona inguru daude 2023ko irailetik (horien artean hogeit bat distantzian). Gau Eskolak 31.000€-ko aurrekontua du 2023-2024 ikasturterako, erdizka ikasleen ekarpenekin eta erdizka Etxepare Institutuaren dirulaguntzekin.

Haurrak Euskaraz (Anne Haramendy)

Euskara ikasteko klaseak eskaintzen ditugu 3 eta 10 urte arteko haurrentzat, larunbat goizetan 10:00etatik 11:00etara, hilean behin.

Kantuak eta musika

Hiru talde ezberdin daude gure elkartearen, nahiz eta hiruretan kantari berek parte hartzen duten.

Bestalariak korua (Michèle Elichirigoity)

Asteazkenero hogeita hamar bat korista elkartzen dira entseatzeko Paul Huskyren zuzendaritzapean. Urtean bost kontzertu inguru ematen dira inguruko elizetan. Gainera bi trukaketa antolatatu ditugu Hegoaldeko abesbatzekin (Zarautz Abesbatza eta Donostiako Eresmin Abesbatza).

Kantuz animazio taldea (Hélène Héguy)

Kantuz taldeak hogeita hamabost kide aktibo ditu gaur egun, hauetatik lau akordeoilari eta gitarra, Gainera Hélène-k panderoa jotzen du.

Kanteliz korua (Marie-Pierre Roy)

Hamabost bat korista ari dira kantatzen ezkontza edo hileta-elizkizunetan, batez ere Euskal Etxeko partaideentzat, baina baita kide ez direnentzat ere. 2023an taldeak bi hileta-elizkizunetan parte hartu zuen.





Mutxikoak (Marie-Pierre Roy)
Manon Bohoteguy-k mutxikoak irakasten dizkie bi talderi, bata hasiberria da, eta bestea, aldiz, ez. Bi hitzordu antolatuta dira sasoi bukaera honetan: ekainaren 21ean eta uztailaren 5ean.

Antzerkia BEEK sailarekin (Bordaleko Euskal Etxea Komedioa) (Valérie Méléard)
Antzerkiaren sail berria 2023ko irailean gauzatu da, frantsesez. Hamar bat antzezle amateur, gehienak erabat hasiberriak, astean behin elkartzen dira José Manuel Rodriguez Sterling profesional aditu eta ezagunaren gidaritzapean. Taldeak obra bat eraikitzeari ekin dio, ekainean agertokietara igotzeko helburuarekin.

Mus (Gratien Bordagaray)
Hileroko partidak ostegun edo ostiral gauetan antolatzen dira gauetan, hogeitaraite inguru ari dira bertan. Urteroko txapelketak arrakasta handia izaten du beti. Erakustaldi bat izan da Bordaleko Antzoki Handian, euskal musikei eskainitako asteburuan.

Genealogia (Marie Eppherre-Provensal)
2022-2023 kurtso hasieran abiatu ziren euskal genealogia tailerrak Marie Eppherre-Provensalek sustatzen ditu. Tailer hauek hilean behin dute lekua.

Entraide - Laguntza (Suzon Uhalt eta Pantxika Martin-Uhalt)
Elkarri laguntzeko zerbitzuak, urte osoan zehar, loturak mantentzen ditu, bereziki partaideek osasun arazoak edo duelakoak dituztenean, edo une atseginagoetarako, hala nola, haur edo biloba baten etorrera. Pantxikak Agur aldizkarian idazten du.

Artxiboak eta historia - Lehengoa (Louissette Recarte)
Dokumentuen artxibatzea gure helburuetako bat izan zen aurreko ikasturtean. Une honetan lan bat egin da argazki baten inguruan. Louissette-k eta Denise Brulatout-k erregulariki partekarazten digute euskal pertsonaia ezezagunei buruz egiten dituzten ikerketen emaitza.

Deux rendez-vous pour les danseurs de Mutxikoak, le 21 juin et le 5 juillet / Bi hitzordu dantzariarentzat ekainaren 21ean eta uztailaren 5ean

Chorale Kanteliz (Marie-Pierre Roy)

Une quinzaine de choristes chantent pour les cérémonies de mariage ou obsèques, principalement pour les adhérents de la Maison Basque mais également pour des non-adhérents. En 2023, le groupe a participé à deux cérémonies d'obsèques.

Mutxikoak (Marie-Pierre Roy)

Manon Bohoteguy, étudiante, enseigne les mutxikos à deux groupes, débutants et confirmés. Deux rendez-vous sont prévus en cette fin de saison pour montrer les progrès accomplis, le 21 juin et le 5 juillet.

Théâtre avec BEEK (Bordaleko Euskal Etxea Komedioa)

(Valérie Méléard)

La création d'une section Théâtre (en français) s'est concrétisée en septembre 2023. Une petite dizaine de comédien(ne)s amateurs, complètement débutants pour la plupart, se réunissent une fois par semaine sous la houlette de José Manuel Rodriguez Sterling, professionnel expérimenté et reconnu. La joyeuse troupe a entrepris la construction d'une pièce avec l'objectif de monter sur scène en juin (voir les dates sur le site ou l'agenda). Quelques liens avec la culture basque ont été subrepticement intégrés dans la mise en scène et les dialogues...

Mus

(Gratien Bordagaray)

Des soirées mensuelles sont organisées les jeudi ou vendredi soir, en alternance. L'affluence est inégale et imprévisible, allant jusqu'à vingt participants. Le tournoi annuel connaît toujours un succès notable. Une démonstration a eu lieu dans le magnifique cadre du Grand-Théâtre de Bordeaux lors du week-end dédié aux musiques basques.

Généalogie

(Marie Eppherre-Provensal)

Lancés à la rentrée 2022, des ateliers de généalogie basque sont animés bénévolement par Marie Eppherre-Provensal, coauteure du guide *Retrouver ses ancêtres basques* (Archives & Culture). Ces ateliers



Les comédiens de la nouvelle section Théâtre présenteront leur spectacle au mois de juin / Antzerki sailako aktoreek haien obra ekainean aurkeztuko dute

ont lieu une fois par mois ; ils sont suivis par un effectif constant qui se renouvelle.

Entraide – Laguntza

(*Suzon Uhalt et Pantxika Martin-Uhalt*)

Le service de l'entraide, tout au long de l'année, maintient les liens, en particulier lorsque des adhérents ont des soucis de santé ou des deuils, ou pour des moments plus agréables comme l'arrivée d'un enfant ou petit-enfant. Pantxika rédige ainsi le Carnet d'Agur.



Suzon et Pantxika, piliers de la section Entraide - Laguntza / Suzon eta Pantxika Laguntza sailaren eragile nagusiak

Archives et histoire – Lehengoa

(*Louissette Recarte*)

L'archivage des documents fut un chantier au long cours désormais achevé. En ce moment, un travail est réalisé sur un fonds de photographies. Louissette et Denise Brulatout nous font partager régulièrement le fruit de leurs recherches, par exemple sur des personnalités basques méconnues.

Un immense merci à tous les bénévoles investis au long cours sur l'organisation de toutes ces activités. Rendez-vous au prochain numéro d'Agur pour un bilan de fin de saison de nos sections sportives !

Anne-Marie Pédoussaut

Itzulpena: Uxue Montoya Iridoy

Exposition d'Adrien Goudier à la Maison Basque



Comme cela devient l'usage, l'ambiance était plutôt bon enfant au vernissage d'Adrien Goudier le 3 mai dernier. Habités des galeries et de la Maison Basque échangeaient joyalement devant les tableaux de l'artiste. Kantuz a égayé la soirée de ses chants. Avec sa bonne humeur, Adrien nous a évoqué ses inspirations, ses mentors, expliqué ses tableaux.

Après une formation de sommelier, Adrien explore l'art de la peinture depuis plus de vingt ans. À partir de 2007, il affine son approche artistique, associant chaque toile à un morceau de musique et à une bouteille de vin après ses services au Fouquet's. Cette fusion de l'art, de la musique et du vin offre une expérience sensorielle complète, exprimant sa quête de « trinité » artistique. Cette démarche unique enrichit son travail et le positionne comme un artiste émergent à suivre.

De retour au Pays basque en 2009,

Adrien Goudier poursuit son exploration artistique, affinant son style et se concentrant sur le développement de ses portraits, toujours influencé par Bernard Buffet. En 2020, sa visibilité explose grâce aux réseaux sociaux, notamment après avoir réalisé le portrait de l'artiste. Aujourd'hui, il gagne progressivement en reconnaissance dans le monde de l'art, avec des collectionneurs avertis de Paris, Bordeaux et du Pays basque qui investissent leur confiance dans ses créations. L'inclusion de ses œuvres dans le catalogue de la Maison François-Xavier Bertrand à Bordeaux et une récente exposition au fonds Serge Labégorre à Seignosse renforcent sa position dans le paysage artistique.

Vous pouvez désormais profiter de ses œuvres jusqu'au 30 juin prochain à la Maison Basque de Bordeaux.

Aymeric Gnimassou

Itzulpena: Patrick Urruty

Adrien Goudier-en erakusketa Bordaleko Euskal Etxean
Ohi bezala, giro ona ukan genuen maiatzaren 3an, Adrien Goudier margolariaren erakusketaren estreinaldian. Galeriazaleak eta Euskal Etxeko kideak pozik elkartu ziren artistaren koadroen aintzinean, Kantuz taldeak gaualdia alaitzen zuen bitartean. Sotolaria izateko formakuntza egin ondoren, Adrien margolaritzan sartu zen duela hogeitun urte. Bere hurbilketan, koadroak musika zati batekin eta botila bat arnorekin uztartzen zituen. Berarentzat, artea, musika eta arnoaren arteko fusio horrek hirutasun artistikoaren bilaketa isladatzen zuen.
2009an Euskal Herrira itzuli ondoren, Adrien Goudier-ek bere bidea segitu zuen, potretak garatzen, Bernard Buffet-ren eragina segituz. 2020an, sare sozialeri esker, bere ikusgarritasuna zabaldu zen. Gaur, gero ta errekonozimendu gehiago irabazten du artearen munduan: Euskal Herri, Bordale edo Pariseko artezaleek bere lanetan inbertitzen dute. Orduan, zatozte Euskal Etxera Adrien Goudier-en margoak ezagutzera, ekainaren 30 arte.

samedi 1^{er} juin à 20 h

Concert Euskaldunak Kantuz, sous la direction de Jordi Freixa, en l'église de Cestas
ekainaren 1ean, larunbatean, 20:00etan
Euskaldunak Kantuz kontzertua, Jordi Freixaren gidaritzapean, Cestas hiriko elizan

samedi 8 juin à 20 h

Concert d'Ekhi Lambert sur la place des Basques
ekainaren 8an, larunbatean, 20:00etan
Ekhi Lambert-en kontzertua Euskaldunen plazan

dimanche 9 juin à 18 h

Concert de la chorale Anaitasuna en l'église Notre-Dame des Pins à Petit Piquey
ekainaren 9an, igandean, 18:00etan
Anaitasuna koruaren kontzertua Petit Piquey herriko Notre-Dame des Pins elizan

vendredi 21 juin à partir de 18 h 30

Fête de la musique sur la place des Basques : danses, chants et concert du groupe Iluma
ekainaren 21ean, ostiralean, 18:30etatik goiti
Musikaren festa Euskaldunen plazan: dantzak, kantuak, eta Iluma taldearen kontzertua

jusqu'au 29 juin

Exposition de l'artiste Adrien Goudier à la Maison Basque
ekainaren 29ra arte
Adrien Goudier artistaren erakusketa Euskal Etxean

vendredi 5 juillet à partir de 19 h

Clôture de la saison culturelle sur la place des Basques : danses, chants et concert du groupe Deabru Beltzak
uztailaren 5ean, ostiralean, 19:00etatik goiti
Sasoi kulturalaren amaiera Euskaldunen plazan: dantzak, kantuak eta Deabru Beltzak taldearen kontzertua

Horaires d'ouverture

Maison Basque et boutique

Du mardi au samedi de 10 h à 19 h

Restaurant Topa

Du mercredi au samedi de 17 h à 0 h 30

ORDUTEGIA

Euskal Etxea eta denda

Asteartetik larunbatera: 10:00-19:00

Topa jatetxea

Asteazkenetik larunbatera: 17:00-00:30

Fête de la musique 2024



Le groupe Iluma / Iluma taldea

Que nous dit le programme de la Fête de la musique 2024 à la Maison Basque ? Cela se passera sur la place des Basques le 21 juin à partir de 18 heures.
18 h 30 : mutxikos sur la place ! Danseurs, danseuses de tous niveaux, venez danser fandangos et mutxikos sur la place des Basques !
19 h 30 : Kantuz, le groupe d'animation de la Maison Basque, viendra égayer l'apéritif. Venez nombreux reprendre en chœur les chants populaires du Pays basque !
21 h : concert du groupe Iluma. Influencé par de nombreux styles très divers, du rock basque en passant par le classique, le groupe est à l'image de ses membres. Le nom Iluma, qui associe les mots *iluna* (« obscurité ») et *luma* (« plume »), évoque « la plume de la nuit ». Le groupe est né au cours de l'année 2017 avec pour but la création de chansons en langue basque dans un style pop-rock. Il est maintenant composé de cinq musiciens, tous originaires de la province du Labourd. Ils ont sorti leur deuxième disque, *Iluma II*, début 2024.

Aymeric Gnimassou
Itzulpena: Patrick Urruty

Musikaren Festa 2024

Zer programa Euskal Etxean aurten? Musikaren Festa ospatzeko? Euskaldunen plazan dugu hitzordua ekainaren 21ean, arratsaldeko 18:00etatik aurrera.
18:30tan: Mutxikoak plazan! Maila guztietako dantzariak, Euskaldunen plazara zatozte fandangoak eta mutxikoak dantzatzera!
19:30tan: Euskal Etxeko Kantuz animazio taldeak aperitifa alaituko du. Zatozte Euskal Herriko kantu trazionalak gurekin abestera!
21:00etan: Iluma taldearen kontzertua. Ilumak bere inspirazioa hainbat estilotan hartu du. Euskal rocka eta klasikoaren artean, taldekideen aniztasuna isladatzen du bere musikak. Iluma 2017an sortu zen euskarazko kantuak rock-pop estiloan gauzatzeko asmoz. Orain Lapurdiko bost musikaririk osatzen dute taldea. Iluma II bigarren albuma 2024 urte hasieran atera zuten.

